

## ФУНКЦИИ УЧЕБНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Т.С. Серова, Г.Р. Чайникова

**Аннотация.** Дается определение иноязычной речевой лексической компетенции. Описывается учебный терминологический словарь тезаурусного типа как пятикомпонентное образование. Рассматриваются функции каждого компонента словаря как средства формирования иноязычной речевой лексической компетенции и внешней информационной основы иноязычной речевой деятельности.

**Ключевые слова:** учебный терминологический словарь; словарь тезаурусного типа; функции словаря; иноязычная лексическая компетенция.

Овладение иностранным языком, и в том числе языком специальности, невозможно без учебных словарей. В наше время, время бурного развития науки и техники, все большее значение приобретают терминологические словари. В терминографии терминологический словарь рассматривается как справочник, содержащий описание определенного пласта специальной лексики одного или нескольких языков [1. С. 6], основными функциями которого, наряду со *справочной* (источник информации, средство доступа к накопленным знаниям в определенной предметной области), являются *инвентаризационная* (сбор и описание терминов определенной области знания) и *нормативная* (установление норм терминопотребления) [1. С. 29]. Кроме того, терминологическим словарям присуща также *коммуникативная* функция (обеспечивают общение специалистов) [2. С. 181]. В профессионально ориентированном обучении иностранным языкам на первый план выходит *учебная* функция терминологического словаря, когда целью является «педагогически ориентированное описание лексических единиц» [3], которое должно способствовать усвоению иноязычной терминологии и семантических отношений между различными словами и терминами благодаря структурированной подаче информации как в лингвистическом, так и понятийном плане [4. С. 12; 5. С. 11].

Учебный терминологический словарь является важным средством формирования *иноязычной речевой лексической компетенции будущего специалиста*, которая понимается нами как основанная на лексических знаниях, речевых лексических навыках и речевых умениях видов речевой деятельности (информативное чтение и говорение), позволяющих формировать речевой опыт, способность к восприятию, усвоению и употреблению иноязычного лексикона, выражающего по-

нятийно-категориальный аппарат определенной предметной области, с целью и в ситуациях иноязычного профессионального общения [6]. Такой словарь рассматривается как внешняя информационная основа иноязычной речевой деятельности, как синтез информации, характеризующей предметные объективные (задаваемые извне) и субъективные (актуализируемые из памяти) условия деятельности, которая позволяет организовать деятельность в соответствии с вектором «цель-результат» [7. С. 65–66; 8. С. 317–318].

В исследованиях, посвященных профессионально ориентированному обучению иностранному языку и формированию иноязычного лексикона [8–11 и др.], отмечается, что оптимальным способом организации совокупности понятий той или иной области знаний со всей относящейся к ним лексикой в учебных целях является тезаурус, который позволяет тематически представить и классифицировать терминологию конкретной области знания и отразить взаимоотношения и взаимозависимости между терминами и, таким образом, создать цельную картину предметной области. Несомненным достоинством тезаурусного способа организации лексического материала в учебном терминологическом словаре тезаурусного типа является организация специальной и общей лексики вокруг ведущих понятий-терминов в соответствии с их возможной функцией в речи. При этом данные лексические единицы образуют вокруг каждого ведущего слова-термина «особую группу, или множество (семантическое поле, дескрипторную статью), которое содержательно характеризует, задает это понятие, представляя собой его “неявное определение”» [12. С. 220].

Словари, построенные по такому принципу, позволяют выявлять единую, сложную систему, которую образуют слова некоторой предметной области. Образовавшиеся ассоциативные связи между лексемами «способствуют скорейшему запоминанию лексической единицы и выработке умения интуитивно правильно употреблять слова в соответствии с коммуникативной ситуацией» [13. С. 121].

Опираясь на данные положения, нами был разработан учебный терминологический словарь тезаурусного типа по программному обеспечению для студентов технического университета, обучающихся по направлению «Информатика и вычислительная техника» в соответствии с профилем «Программное обеспечение средств вычислительной техники и автоматизированных систем» [14], который включает пять блоков информации: 1) классификационную часть с логико-семантическими структурами тем (ЛССТ) и подтем (*Понятийные поля / Conceptual fields*); 2) контекстуальную часть, представленную дефинициями ведущих слов-понятий тем (*Глоссарий / Glossary*); 3) идеографическую часть, в которой даются словарные понятийные статьи ведущих слов-понятий темы (*Тезаурус / Thesaurus*);

4) энциклопедическую часть, представленную текстами и фрагментами текстов по основным разделам словаря (*Энциклопедия по программному обеспечению / Software encyclopedia*); 5) англо-русский и русско-английский переводные словари (*English-Russian dictionary / Русско-английский словарь*).

Первая, классификационная, часть учебного словаря с ЛССТ и подтем дает возможность представить ключевую лексику, ведущие референты темы и способствует формированию у студентов общего представления о теме и иерархии смысловых отношений внутри нее. Данная система знаний и сформированный на основе ЛССТ понятийно-категориальный аппарат в дальнейшем актуализируются в процессе профессионально ориентированного чтения, позволяя воспринимать, осмысливать, понимать и извлекать информацию, соотносимую с ЛССТ и ее блоками, а также использовать эту информацию в собственном высказывании при решении коммуникативно-познавательных задач. С методической точки зрения ЛССТ является основанием для отбора текстов по изучаемой тематике (рис. 1).

Второй частью учебного терминологического словаря тезаурусного типа является глоссарий – контекстная часть с дефинициями ключевых терминов. Функцией глоссария в терминологическом словаре является раскрытие значения термина, что способствует формированию терминологической компетенции будущего специалиста. Одновременно дефиниция как микроконтекст позволяет показать наиболее существенные ассоциативные связи термина.

Центральной, третьей, частью тезауруса является его идеографическая часть со словарными понятийными статьями (СПС). Главный принцип построения СПС (рис. 2) – отражение наиболее существенных парадигматических (синонимия, антонимия, род – вид, часть – целое) и синтагматических связей (действие – субъект действия; действие – объект действия; действие – инструмент; действие – образ действия; действие – функция / назначение; действие – результат; предмет – свойство, качество, количественная характеристика; предмет – расположение и др.).

Таким образом, словарная понятийная статья является важным видом смешанной информационной основы иноязычной речевой деятельности [10] и одним из способов систематизации лексики, позволяющей отразить в полной мере лексические средства, логические связи и отношения, существующие в реальной действительности. С дидактической точки зрения СПС позволяет формировать ряд качеств вероятностного прогнозирования как способности «сопоставлять поступающую информацию о наличной ситуации с хранящейся в памяти информацией о прошлом опыте и на основании всех этих данных строить гипотезы о предстоящих событиях, приписывая им ту или иную вероятность» [15. С. 141].

|                            |
|----------------------------|
| Russian                    |
| Home                       |
| CONCEPTUAL FIELDS          |
| GLOSSARY                   |
| THESAURUS                  |
| SOFTWARE ENCYCLOPEDIA      |
| ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY |
| APPENDICES                 |
| MANUAL                     |

CONCEPTUAL FIELDS

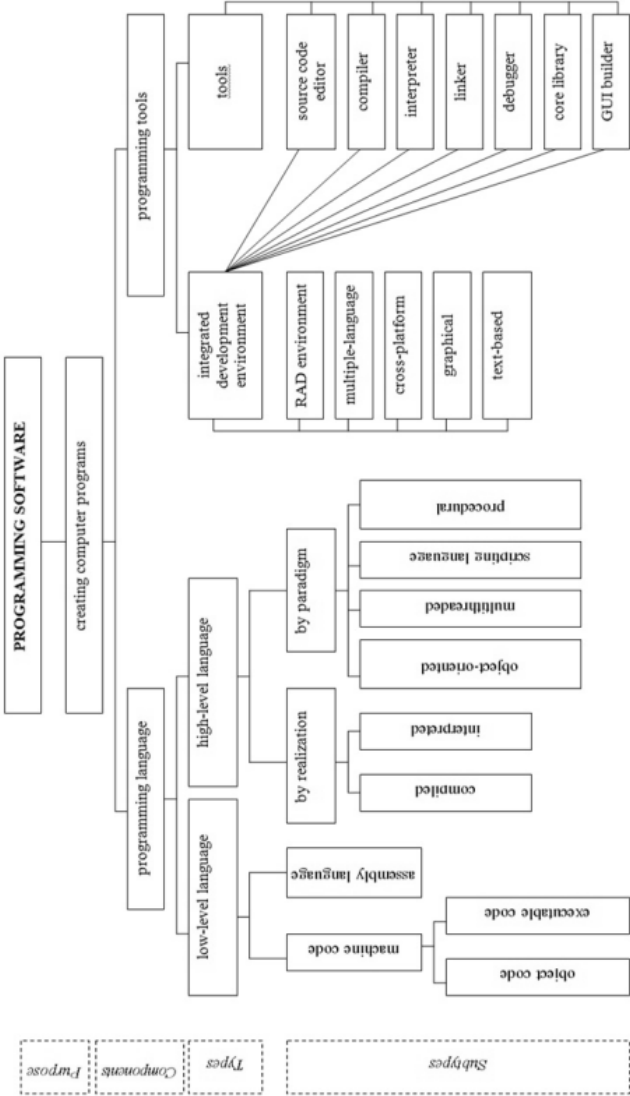


Рис. 1. Пример ЛССТ «Programming software» в словаре

| PROGRAMMING LANGUAGE   |  |   |
|--|--|---|
| <b>Agents</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• programmer</li> <li>○ software developer</li> </ul>  | <b>Gender</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• artificial language</li> <li>○ symbolic language</li> </ul>  | <b>Area</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• programming</li> <li>○ software development</li> </ul>  |
| <b>Actions</b><br>(→programming language)<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• to create; to develop/ to design</li> <li>○ to use</li> <li>• to translate; to compile; to interpret</li> <li>○ to convert</li> </ul>  | <b>Antonym</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• natural language</li> <li>○ markup language</li> </ul>  | <b>Actions</b><br>(programming language →)<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• to consist (of)</li> <li>○ to incorporate; to integrate</li> <li>• to run on; to support</li> <li>○ to stand for</li> </ul>  |
| <b>Programming tools</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>▪ tools               <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ assembler</li> <li>✓ compiler</li> <li>✓ interpreter</li> </ul> </li> <li>• integrated development environment (IDE)</li> <li>○ rapid application development environment</li> </ul> | <b>Types</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• low-level language               <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ assembly language</li> <li>✓ machine code</li> </ul> </li> <li>• high-level language               <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ compiled</li> <li>▪ interpreted</li> <li>– object-oriented language</li> <li>– multi-threaded</li> <li>– scripting language</li> <li>– procedural language</li> </ul> </li> </ul> | <b>Quality</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• close (to);</li> <li>○ similar (to)</li> <li>• complex</li> <li>○ simplified</li> <li>• easy/ difficult to write</li> <li>○ restricted (to)</li> <li>• user-friendly</li> <li>○ portable</li> </ul>    |
| <b>Objects</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• program               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ object</li> <li>✓ applet</li> <li>✓ graphical object</li> </ul> </li> <li>○ instruction</li> <li>• control</li> <li>✓ chart</li> </ul>   | <b>Elements</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• syntax; semantics</li> <li>○ statement</li> <li>• string / line</li> <li>○ extension</li> </ul>  | <b>Application</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>▪ for _____ applications               <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ scientific</li> <li>✓ engineering</li> <li>✓ business</li> </ul> </li> <li>• to build</li> <li>○ to teach</li> </ul> |
| <b>Function</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• writing a code/ source code /a program</li> <li>○ creating / maintaining the source code</li> </ul>  | <b>Feature</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• level of abstraction</li> <li>○ portability</li> </ul>  | <b>Way of action</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• independently</li> <li>○ in one go</li> <li>• line by line</li> </ul>  |

Рис. 2. СПС «Programming language»

Освоение потенциального окружения ключевого термина дает возможность полнее раскрыть содержание читаемого текста и более точно выразить мысль в процессе формулирования собственного высказывания. Чем большее число отношений выявлено, тем полнее раскрытие содержания ключевого термина, обозначающего понятие, и тем успешнее усвоение лексики.

Усвоение значения термина может произойти только в результате его многократного восприятия и употребления в разных контекстах. Данный контекст может представлять собой как микроконтекст, минимальное окружение единицы, в котором она, включаясь в общий смысл фрагмента, реализует свое значение, так и макроконтекст, т.е. окружение, которое позволяет установить реализованные функции лексической единицы в тексте как целом и связном образовании.

Учитывая вышеизложенное, мы предлагаем включать в учебный терминологический словарь тезаурусного типа энциклопедическую часть (четвертую), представленную текстами и фрагментами текстов по основным разделам словаря. Данный макротекст, а в электронном словаре – макрогипертекст, позволяет создать уникальную образовательную среду, которая обеспечивает возможность общения со многими и разными авторами, создает условия для самостоятельной работы обучаемого с многочисленными источниками. Обращаясь к данной части словаря, обучаемый видит реализованные функции лексических средств в речи. При этом реализуется функция словаря быть информационной основой взаимосвязанного обучения иноязычному информативному чтению и

монологическому говорению. Данная функция связана прежде всего с конкретной предметной информацией, выраженной лексическими средствами, которая представлена в энциклопедической (контекстной) части словаря и которую необходимо осмыслить, понять в процессе чтения, зафиксировать в процессе письма-фиксации и использовать далее в процессе осуществления речевой деятельности монологического говорения в иноязычном речевом общении. В результате этого происходят многократное восприятие, осмысление и понимание лексических средств, реализуемых ими функций в речи и последующее употребление их в своем речевом произведении. В конечном итоге это приводит к приобретению собственного речевого опыта. Кроме того, за счет представления разной информации обеспечивается разнообразная информационная основа для коммуникативно-речевой деятельности участников профессионально ориентированного общения, что является средством управления процессом усвоения учебных материалов, позволяя выстроить процесс обучения целесообразным, эффективным образом и адекватным ситуации общения.

Заключительной, пятой, частью словаря-тезауруса является алфавитный указатель. Применительно к учебному словарю тезаурусного типа – это англо-русский и русско-английский переводные словари, в которые включены все лексические средства ЛССТ и СПС. Алфавитный указатель позволяет дать исчерпывающую информацию (фонетическую, грамматическую, словообразовательную, сочетаемостную) о лексических средствах, представленных в словаре.

Таким образом, учебный двуязычный терминологический словарь тезаурусного типа рассматривается нами как внешняя информационная основа иноязычной речевой деятельности и как средство формирования иноязычной речевой лексической компетенции. Данный словарь должен выполнять следующие функции: 1) формирование в сознании обучаемого знаний об изучаемой предметной области; 2) формирование терминологической компетенции; 3) презентация потенциальных (парадигматических и синтагматических) связей ведущих терминов; 4) представление реализованных функций лексических средств в речи; 5) реализация принципа взаимосвязанного обучения видам иноязычной речевой деятельности; 6) обеспечение внешней информационной основы как разности информированности для всех обучаемых в процессе учебного профессионально ориентированного общения.

### *Литература*

1. *Гринев-Гриневич С.В.* Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь : учеб. пособие. 3-е изд., доп. М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 224 с.
2. *Вендина Т.И.* Введение в языкознание : учеб. пособие для педагогических вузов. М. : Высш. шк., 2001. 288 с.

3. *Морковкин В.В.* Основы теории учебной лексикографии : дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. М. : Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 1990. 72 с.
4. *Лаздинь Т.А.* Методы оптимизации отбора терминологических единиц и их представление в учебном французско-русском словаре: на материале предметной области «Права человека» : автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2009. 18 с.
5. *Позднякова С.Ю.* Когнитивный подход к отбору и организации учебного словаря-минимума узкоспециальных военно-авиационных терминов: немецкий язык, неязыковой вуз : дис. ... канд. пед. наук. Иркутск, 2005. 217 с.
6. *Чайникова Г.Р.* Формирование иноязычной речевой лексической компетенции на основе учебного электронного терминологического словаря тезаурусного типа : дис. ... канд. пед. наук. Пермь, 2014. 236 с.
7. *Шадриков В.Д.* Проблемы системогенеза профессиональной деятельности / отв. ред. К.А. Абульханова-Славская. М. : Наука, 1982. 185 с.
8. *Серова Т.С.* Теоретические основы обучения профессионально ориентированному чтению (нем. яз., в неяз. вузе) : дис. ... д-ра пед. наук. Пермь, 1989. 447 с.
9. *Архипова Е.И.* Дидактическая организация англо-русского лексикона-тезауруса как условия успешного развития иноязычной лексической компетенции будущих специалистов // Вестник Ижевского государственного технического университета. 2014. № 4 (64). С. 188–190.
10. *Коваленко М.П.* Информационная основа речевой деятельности в формировании лексических навыков аудирования иноязычного монологического высказывания : дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2003. 162 с.
11. *Михалева Е.В., Малетина Л.В.* Тезаурусный подход к разработке учебного словаря // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 3. С. 248.
12. *Караулов Ю.Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус. М. : Наука, 1981. 366 с.
13. *Денисов П.Н.* Лексика русского языка и принципы ее описания. М. : Рус. яз., 1993. 248 с.
14. *Чайникова Г.Р.* Digital Learner's English-Russian and Russian-English Software Thesaurus and Dictionary: учебный электронный англо-русский и русско-английский словарь тезаурусного типа по программному обеспечению. URL: [http://www.bf.pstu.ru/files/English/SoftwareThesaurusandDictionary\(Tablet\).rar](http://www.bf.pstu.ru/files/English/SoftwareThesaurusandDictionary(Tablet).rar)
15. *Серова Т.С.* Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально ориентированному иноязычному чтению в вузе. Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1988. 231 с.

# **FUNCTIONS OF A TERMINOLOGICAL DICTIONARY AS A MEANS OF FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE SPEECH AND LEXICAL COMPETENCE**

**Serova T.S.** Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Department of Foreign Languages, Linguistic and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation).

E-mail: [tamaraserowa@yandex.ru](mailto:tamaraserowa@yandex.ru)

**Chainikova G.R.** Senior Lecturer of the Department of General Education, Berezniki Branch of Perm National Research Polytechnic University (Berezniki, Russian Federation).

E-mail: [chainikovagr@yandex.ru](mailto:chainikovagr@yandex.ru)

**Abstract.** Definition of foreign language speech and lexical competence is given. Learner's terminological dictionary of a thesaurus type is described as a five-component structure. Functions of each component as a means of formation of foreign language speech and lexical competence and as external speech activity information framework are examined.

**Keywords:** learner's terminological dictionary; dictionary of a thesaurus type; functions of a dictionary; foreign language speech and lexical competence.